

Predlagatelj:  
**TADEJ BEOČANIN**  
**ŽUPAN OBČINE AJDOVŠČINA**

Datum: 30. 8. 2017

## **OBČINSKI SVET OBČINE AJDOVŠČINA**

**ZADEVA:** SKLEP O VZPOSTAVITVI PRIJATELJSKIH ODNOSOV MED OBČINO JURONG IZ LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE IN OBČINO AJDOVŠČINA IZ REPUBLIKE SLOVENIJE TER PODPISU SPORAZUMA MED OBČINAMA

**GRADIVO PRIPRAVIL:** Urad župana

**PRISTOJNO DELOVNO TELO** Urad župana  
**OBČINSKEGA SVETA:**

Predlagam, da Občinski svet Občine Ajdovščina **na 6. korespondenčni seji dne 30. 8. 2017 obravnava in sprejme:**

### **PREDLOG SKLEPA**

Na podlagi 1. odstavka 6. člena in 16. člena Statuta Občine Ajdovščina (Uradni list RS št. 44/12 in 85/15) je Občinski svet Občine Ajdovščina na svoji 6. korespondenčni seji dne 30. 8. 2017 sprejel naslednji

### **S K L E P** **O VZPOSTAVITVI PRIJATELJSKIH ODNOSOV MED OBČINO JURONG IZ LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE IN OBČINO AJDOVŠČINA IZ REPUBLIKE SLOVENIJE TER PODPISU SPORAZUMA MED OBČINAMA**

#### **1.**

Občinski svet Občine Ajdovščina vzpostavlja prijateljske odnose med Občino Ajdovščina (Republika Slovenija) in Občino Jurong (Ljudska republika Kitajska).

Prijateljski odnosi med občinama se opredelijo v Sporazumu o vzpostavitvi prijateljskih odnosov med Občino Jurong iz Ljudske republike Kitajske in Občino Ajdovščina iz Republike Slovenije.

Za svečani podpis sporazuma Občinski svet Občine Ajdovščina pooblašča župana Občine Ajdovščina.

#### **2.**

Ta sklep velja takoj.

Številka: 510-1/2017  
Datum:

**ŽUPAN**  
**Tadej Beočanin**

## **SPORAZUM O VZPOSTAVITVI PRIJATELJSKIH ODNOSOV MED OBČINO JURONG IZ LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE IN OBČINO AJDOVŠČINA IZ REPUBLIKE SLOVENIJE**

Občina Jurong iz Ljudske republike Kitajske in Občina Ajdovščina iz Republike Slovenije (v nadaljevanju: obe strani) se zavedata pomembnosti vzpostavitve in razvijanja vzajemno koristnih in prijateljskih odnosov. Zato v skladu z načeli Skupne izjave o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko in z namenom spodbujanja medsebojnega razumevanja in prijateljstva med obema narodoma ter nadaljnje utrditve in razvoja prijateljskega sodelovanja med obema občinama sklepata sporazum o vzpostavitvi prijateljskih odnosov.

Obe strani se strinjata, da si bosta enakopravno in v obojestransko korist usklajeno prizadevali za spodbujanje izmenjave na področjih gospodarstva, trgovine, industrije, znanosti, tehnologije, kmetijstva, varstva okolja, turizma in kulture. Obe strani sta pripravljeni vzpostaviti ugodne pogoje za sodelovanje, izmenjavo informacij in izkušenj glede skupnih zadev ter preučiti načine za spodbujanje sodelovanja tudi na drugih področjih z namenom krepitev medsebojnega razumevanja in prijateljstva med narodoma.

Ta sporazum stopi v veljavo z dnem podpisa. Sklenjen je za obdobje petih let od podpisa obeh strani. Če nobena stran šest mesecev pred iztekom sporazuma v pisni obliki ne predlaga, da njegova veljavnost preneha, se ta podaljša še za nadaljnjih pet let.

Obe strani se strinjata, da se bosta redno obiskovali in vzdrževali stike, za kar bosta skrbela Občinski urad za zunanja in čezmejna kitajska vprašanja Mesta Jurong in Urad župana Občine Ajdovščina.

Sporazum je podpisan 6. septembra 2017 v Ajdovščini. Sestavljen je v kitajskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enakovredna.

Za Občino Jurong

Za Občino Ajdovščina

---

Župan Občine Jurong

---

Župan Občine Ajdovščina

**AGREEMENT BETWEEN JURONG MUNICIPALITY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA AND THE MUNICIPALITY OF AJDOVŠČINA OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
ON THE ESTABLISHMENT OF A FRIENDSHIP MUNICIPALITY RELATIONSHIP**

Jurong Municipality of the People's Republic of China and Municipality of Ajdovščina of the Republic of Slovenia (hereinafter refer to as "two sides"), aware of the importance of establishing and developing mutually beneficial and friendly relations, in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the Republic of Slovenia, for the purpose of promoting mutual understanding and friendship between the two peoples, and to further consolidate and develop friendly cooperation between the two places, and through friendly consultations, the two sides have reached agreement on the establishment of Friendship Municipality Relationship.

The two sides agree to make concerted effort, on the basis of equality and mutual benefit, to encourage and promote the exchanges in the fields of economy, trade, industry, business, science and technology, agriculture, environmental protection, chamber of commerce, tourism and culture. The two sides are ready to foster favorable conditions for the above-mentioned cooperation, exchange information and experience on matters of common concern, and explore ways to facilitate cooperation in other aspects to enhance mutual understanding and intensify friendship among the peoples.

This Agreement shall come into force from the date of signature. It will be valid for five years. If neither side proposes to terminate the implementation of this Agreement in written form six months before its expiration, the Agreement will remain valid for another five years.

The two parties shall maintain regular visits and communications, and agree to designate Jurong Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Jurong City and Mayor's office of Ajdovščina as liaison offices.

This Agreement is signed on Sept 6<sup>th</sup> 2017 in Ajdovščina. It has been written in Chinese, Slovenian and English, with each copy enjoying the same status.

for the Municipality of Jurong

for the Municipality of Ajdovščina

\_\_\_\_\_  
Mayor of Municipality Jurong

\_\_\_\_\_  
Mayor of the Municipality of Ajdovščina

## OBRAZLOŽITEV:

### 1. Pravni temelj:

Tretji odstavek 6. člena Zakona o lokalni samoupravi (Uradni list RS, št. 94/2007-UPB2, 76/2008, 79/2009, 51/2010, 40/2012-ZUJF, 14/2015-ZUUJFO in 76/2016-odl.US) določa, da občine lahko sodelujejo tudi z lokalnimi skupnostmi drugih držav in z mednarodnimi organizacijami lokalnih skupnosti.

Statut Občine Ajdovščina (Uradni list RS, št. 44/12, 85/15) v 6. členu prav tako določa, da Občina lahko sodeluje tudi z lokalnimi skupnostmi drugih držav ter z mednarodnimi organizacijami lokalnih skupnosti.

### 2. Razlogi za sprejem ter cilji in rešitve sklepa:

Na pobudo župana občine Jurong, Wen Xuja, župan Občine Ajdovščina Tadej Beočanin predlaga Občinskemu svetu, da potrdi sporazum o vzpostavitvi prijateljskih odnosov med Občino Ajdovščina in Občino Jurong iz Ljudske republike Kitajske.

Mesto Jurong leži na jugu province Jiangsu. Občina ima okrog 600.000 prebivalcev in meri 1.385 km<sup>2</sup>. Mesto Jurong je le 60 km oddaljeno od metropole Nanjing, leži pa ob reki Qinhuai, nedaleč od večjega jezera. Sicer je v občini še 76 različnih jezer in zajetij. Na severu meji občina na največjo kitajsko reko Jangce, kjer se nahaja tudi пристanišče. Na jugovzhodu je hribovito območje z znanim budističnim templjem Longchang.

Provinca je med najbolj gosto naseljenimi območji na Kitajskem, njen BDP je drugi najvišji v državi. Tudi občina Jurong je gospodarsko dobro razvita. Zaradi toplega podnebja, zmernih padavin in rodovitne zemlje so znani po proizvodnji jagod. Pristanišče Jurong omogoča dobre povezave z drugimi pristanišči in s tem povečujejo razvoj ostale industrije. Okolje in narava sta zaščitena z državnimi predpisi, saj si občina prizadeva ohraniti svoje ekološko okolje in gozd. Prav zaradi tega je bilo na tem območju ustanovljenih veliko podjetij za zaščito okolja in vodnih virov.



Cilji sprejete Strategije Občine Ajdovščina so med drugim dvig konkurenčnosti in internacionalizacija, spodbujanje novih investicij in povezovanj, ki omogočajo Občini Ajdovščina večjo prepoznavnost, dvig zaposljivosti in višjo produktivnost.

S spodbujanjem sodelovanja s tujimi državami bomo vplivali na uresničevanje cilje sprejete strategije, na hitrejši in boljši pretok znanj, na drugi strani pa odprli nova vrata turizmu, ki je v naši občini še precej podhranjena panoga.

Kot dober primer sodelovanja s Kitajsko je podjetje Pipistrel, ki je podpisalo sodelovanje z družbo SINO GA in s tem omogočilo izvedbo največjega slovensko-kitajskega projekta v letalski tehnologiji. Sodelovanje je spodbudilo združeno proizvodnjo v mestu Taizhou (provinca Jiangsu) in prodajo novih energijsko učinkovitih letal.

Vzpostavitev prijateljskega odnosa z Občino Jurong bo omogočala nove poslovne priložnosti, še boljši razvoj podjetništva in drugih obrti. Tako kot Občina Ajdovščina si bo tudi Občina Jurong enakopravno prizadevala za spodbujanje in izmenjave koristih informacij iz različnih področij poslovanja.

### **3. Ocena finančnih in drugih posledic sprejema sklepa:**

Sprejem predlaganega sklepa nima finančnih posledic na proračun občine.

**ŽUPAN**  
**Tadej BEOČANIN, s. r.**